

R É S U M É**« MON PALMIER À HUILE CONTRE TA FORÊT »****Déforestation et politiques de concessions agricoles dans l'Ouest-Kalimantan, en Indonésie**

L'occupation des sols dans la province de l'Ouest-Kalimantan (Bornéo), en particulier dans le district de Sanggau, a subi de considérables modifications qui se sont nettement accélérées pendant la dernière décennie. Au début du xx^e siècle, l'introduction de l'hévéa en agroforêts a d'abord permis de fixer une agriculture dayak, initialement fondée sur la collecte en forêt et l'agriculture sur brûlis. A partir des années 80, différents acteurs – Etat, sociétés privées, communautés locales dayaks et populations transmigrées javanaises – développent des stratégies foncières qui induisent une redéfinition de l'utilisation des sols. La politique gouvernementale de développement des concessions pour les plantations de palmier à huile et d'*Acacia mangium* aboutit à une redistribution juridique des terres au détriment des populations locales. Cette situation pourrait être une source de conflit dans un futur proche entre les concessions et les communautés locales, qui ne contrôlaient plus juridiquement que 29 % du district en 1998 (contre 52 % en 1985). Les forêts protégées représentent 7 % et les projets de transmigration 3 % des superficies totales. Cependant, la situation sur le terrain est moins alarmante car ces concessions ne sont que partiellement plantées (20 % pour les concessions avec palmier à huile et 10 % pour celles avec *Acacia mangium*). Après vérification, il reste 54 % des superficies utilisables par les communautés locales. Cette situation juridique alarmante doit, donc, être nuancée en fonction du taux réel d'occupation des sols. Trois scénarios d'évolution sur dix ans sont proposés afin d'estimer l'impact de ces changements sur l'allocation des terres.

Mots-clés : stratégie foncière, conflit foncier, plantation, déforestation, Indonésie, Ouest-Kalimantan.

A B S T R A C T**“MY OIL PALM VERSUS YOUR FOREST”****Deforestation and farm concession policies in West Kalimantan, Indonesia**

Land use in West Kalimantan province, in the Sanggau district in particular, has undergone considerable changes at an ever faster rate over the past decade. The introduction of hevea (rubber) in the form of agroforests at the beginning of the 20th century first of all helped to establish a Dayak agriculture initially based on gathering in forests and slash-and-burn farming. From the 1980s on, various parties – the State, private companies, local Dayak communities and transmigrant Javanese peoples – have been developing land strategies which call for a redefinition of land use. The government concession development policy for oil palm and *Acacia mangium* plantations is culminating in a legal redistribution of lands, to the detriment of local people. This situation could well be a potential source of conflict in the near future between concessions and local communities which, in 1988, legally controlled no more than 29% of the district (as opposed to 52% in 1985). Protected forests represent 7% and transmigration projects 3% of total areas. But the situation in the field is less alarming because these concessions are only partly planted (20% for concessions with oil palm and 10% for concessions with *Acacia mangium*). On closer inspection, there are still 54% of areas that can be used by local communities. This alarming legal situation must therefore be qualified on the basis of the real rate of land use. Three development scenarios over ten years are being put forward so as to assess the impact of these changes on land allocation.

Keywords: land strategy, land dispute, plantation, deforestation, Indonesia, West Kalimantan.

R E S U M E N**“MI PALMA ACEITERA CONTRA TU BOSQUE”****Deforestación y políticas de concesiones agrícolas en el Kalimantan occidental, Indonesia**

La ocupación del suelo en la provincia del Kalimantan occidental (Borneo), particularmente en el distrito de Sanggau, ha sufrido considerables modificaciones que se han acelerado durante los últimos diez años. La introducción de heveas en sistemas agroforestales, a principios de siglo, permitió primeramente fijar una agricultura dayak inicialmente basada en la recolección en los bosques y la agricultura de quema. A partir de los años 80, las diferentes partes – Estado, sociedades privadas, comunidades locales dayak y poblaciones inmigrantes javanesas – desarrollaron estrategias territoriales que han provocado una redefinición de la utilización de los suelos. La política gubernamental de desarrollo de concesiones para las plantaciones de palma aceitera y de *Acacia mangium* conduce a una redistribución jurídica de las tierras que perjudica a la población local. Esta situación puede ser una fuente potencial de conflicto en un futuro próximo entre las concesiones y las comunidades locales que sólo controlan jurídicamente el 29% del distrito en 1998 (frente al 52% en 1985). Los bosques protegidos constituyen el 7% y los proyectos de trasplante migratorio el 3% de las superficies totales. No obstante, la situación sobre el terreno es menos alarmante porque dichas concesiones se plantan sólo parcialmente (20% en las concesiones de palma aceitera y 10% en las de *Acacia mangium*). Se comprobó que queda un 54% de las superficies utilizables por las comunidades locales. Esta situación jurídica alarmante debe, por consiguiente, relativizarse en función del índice real de ocupación de los suelos. Se proponen tres escenarios de evolución durante 10 años para estimar el impacto de estos cambios en la asignación de tierras.

Palabras clave: estrategia territorial, conflicto territorial, plantación, deforestación, Indonesia, Kalimantan occidental.

R É S U M É

DÉFORESTATION ET PRESSION DÉMOGRAPHIQUE AU RONDÔNIA, BRÉSIL

L'Amazonie brésilienne est depuis plus de 20 ans le théâtre d'une rapide conversion de la forêt tropicale humide à l'agriculture. Cette déforestation est liée à l'arrivée de migrants et à la réalisation d'infrastructures routières, toutes deux soutenues par des programmes volontaristes de colonisation. Entre 1950 et 1996, la population a augmenté de 330 %. Mais la densité de population n'est pas le seul facteur explicatif de la déforestation. En effet, diverses stratégies d'occupation de l'espace des colons justifient l'importance des défrichements. Dans l'État du Rondônia, trois processus distincts de déforestation se combinent, à des rythmes et à des échelles d'espace différents : la mise en valeur agricole (cultures vivrières, cultures annuelles et élevage) par les petits agriculteurs sur les parcelles des zones de colonisation, la spéculation foncière, l'extension des réseaux routiers pour pénétrer dans la forêt et coloniser l'espace forestier. Les articulations entre les échelles de temps et d'espace sont mises en évidence grâce à l'utilisation conjointe de données satellitaires sur l'occupation des sols et de données de recensement. L'analyse conjointe de ces données met en relief la dimension sociale des états et des changements observés.

Mots-clés : colonisation, déforestation, Amazonie, Brésil.

A B S T R A C T

DEFORESTATION AND POPULATION PRESSURE IN THE STATE OF RONDONIA, BRAZIL

For more than 20 years, Brazilian Amazonia has been the site of a rapid conversion of rain forests by farming. The resulting deforestation is associated with the arrival of migrants and the construction of roads and thoroughfares, both supported by determined settlement programmes. Between 1950 and 1996 the population rose by 330%. But population density is not the only factor behind this deforestation. Various land-use strategies adopted by settlers actually justify the scale of land clearance. In the State of Rondonia, there are three distinct deforestation processes, occurring at different paces and on different spatial scales: the development of farming (subsistence crops, annual crops and livestock rearing) by small farmers on land parcels in settlement zones, land speculation, and the extension of road networks to penetrate further into the forest and settle forested areas. Links between time and space scales are demonstrated by the joint use of satellite data about land use and census data. A combined analysis of these data brings to the fore the social dimension of the conditions and changes observed.

Key words: settlement, deforestation, Amazonia, Brazil.

R E S U M E N

DEFORESTACIÓN Y PRESIÓN DEMOGRÁFICA EN RONDÓNIA, BRASIL

La Amazonia brasileña es desde hace más de veinte años el escenario de una rápida conversión del bosque tropical húmedo por la agricultura. Esta deforestación está vinculada a la llegada de colonos emigrantes y a la realización de infraestructuras de carreteras, ambos procesos sostenidos por programas voluntaristas de colonización. Entre 1950 y 1996, la población aumentó un 330%. Pero la densidad de población no es el único factor para explicar la deforestación. En efecto, diversas estrategias de ocupación del espacio por los colonos justifican la importancia de los desmontes. En el Estado de Rondônia se combinan tres procesos diferentes de deforestación, con distintos ritmos y en escalas espaciales diferentes: el aprovechamiento agrícola (cultivos alimentarios, cultivos anuales y ganadería) por los pequeños agricultores en las parcelas de las zonas de colonización, la especulación sobre el valor de la tierra y la extensión de las redes de carreteras para penetrar en la selva y colonizar el espacio forestal. Se ponen en evidencia las articulaciones entre las escalas de espacio y tiempo gracias a la utilización conjunta de datos de satélites sobre la ocupación de suelos y de datos del censo. El análisis conjunto de estos datos muestra claramente la dimensión social de las situaciones y cambios observados.

Palabras clave: colonización, deforestación, Amazonia, Brasil.

R É S U M É**CRITÈRES ET INDICATEURS DE GESTION DURABLE POUR LES PLANTATIONS D'EUCALYPTUS****L'exemple sud-européen**

L'authentification de la gestion durable des plantations d'eucalyptus du sud de l'Europe est un élément clé dans l'acceptation de ce type de production ligneuse intensive. L'Espagne, la France et le Portugal ont réalisé un projet commun visant à définir des indicateurs de gestion durable pour chacun des six critères du processus d'Helsinki. Cet article fait le point sur l'état d'avancement de ce projet et présente une première liste d'indicateurs actuellement en cours de validation dans chacun de ces pays : ressources et cycle du carbone ; santé et vitalité ; fonction de production ; diversité biologique ; fonction de protection ; fonctions socio-économiques.

Mots-clés : eucalyptus, plantation, gestion durable, critère, indicateur, Europe.

A B S T R A C T**SUSTAINABLE MANAGEMENT CRITERIA AND INDICATORS FOR EUCALYPTUS PLANTATIONS****The south European example**

The authentication of sustainable management of eucalyptus plantations in southern Europe is a key factor in the acceptance of this type of intensive wood production. Spain, France and Portugal have carried out a shared project aimed at defining the sustainable management indicators for each of the six criteria of the Helsinki process. This article focuses on the state of progress of this project and offers an initial listing of indicators, currently in the process of being validated in each of these countries: resources and carbon cycle; health and vitality; production function; biodiversity; protective function; socio-economic functions.

Keywords: eucalyptus, plantation, sustainable management, criterion, indicator, Europe.

R E S U M E N**CRITERIOS E INDICADORES DE MANEJO SOSTENIBLE EN LAS PLANTACIONES DE EUCALIPTO****El ejemplo del sur de Europa**

La autenticación del manejo sostenible de las plantaciones de eucalipto del sur de Europa es un elemento clave para la aceptación de este tipo de producción leñosa intensiva. España, Francia y Portugal han realizado un proyecto común con el objetivo de definir unos indicadores de manejo sostenible para cada uno de los seis criterios del proceso de Helsinki. Este artículo recapitula sobre el estado de evolución de este proyecto y presenta una primera lista de indicadores, actualmente en proceso de validación en cada uno de estos países: recursos y ciclo del carbono ; salud y vitalidad ; función de la producción ; diversidad biológica ; función de protección ; funciones socioeconómicas.

Palabras clave: eucalipto, plantación, manejo sostenible, criterio, indicador, Europa.

R É S U M É

LA MORT ANNONCÉE DU BOIS-ÉNERGIE À USAGE DOMESTIQUE

A l'annonce de la mort de l'arbre, qui a prévalu pendant des années et qui marque encore de son empreinte bon nombre d'actions sur le bois-énergie en zone tropicale sèche, on en opposera une autre plus féconde : l'annonce de la mort du bois-énergie domestique. Le commerce du bois-énergie est certes une activité qui a progressé extrêmement rapidement, au rythme de la croissance des villes. Sa croissance ne s'est pas faite sans provoquer des désordres écologiques, trop vite généralisés en crise majeure. Non seulement le marché domestique urbain de bois-énergie augmente, mais il se transforme rapidement. Cependant, ce marché est destiné à décroître et à disparaître ; sa disparition est déjà constatée dans certaines grandes villes, du fait d'une concurrence plus grande des combustibles pétroliers, mieux adaptés aux contraintes de la vie urbaine et aux désirs des consommateurs. Loin de culpabiliser l'activité et les acteurs du commerce de bois-énergie, il faut au contraire, pendant qu'il est encore temps, en utiliser les dynamiques pour encourager l'appropriation et la gestion durable des ressources forestières par les paysans et les collectivités locales. Il faut créer les conditions d'une exploitation durable et la pérenniser sur d'autres marchés, comme l'industrie ou la production d'électricité.

Mots-clés : bois-énergie, marché domestique, urbain, villageois, exploitation durable.

A B S T R A C T

THE DEATH OF HOUSEHOLD FUELWOOD FORETOLD

When the death of the tree was announced, holding good for many years and still affecting quite a few fuelwood programmes in dry tropical zones, another even richer announcement was contrasted with it: the death of household fuelwood foretold. Fuelwood trade is, needless to say, an activity that has increased extremely fast, at the same pace as urban growth. Its growth has not come about without causing ecological upheavals, which have been too swiftly described overall as a major crisis. Not only is the urban household fuelwood market increasing, it is also changing fast. However, this market is doomed to plummet and vanish; its disappearance is already being reported in certain large cities, due to a greater competitiveness from petroleum fuels better suited to the limitations of city life and what consumers want. Far from taxing fuelwood trading activities and those involved in them with guilt for what they are up to, it is important, on the contrary, while there is still time, to use its dynamics in order to encourage the appropriation and sustainable management of forest resources by farmers, peasants and local authorities. It is necessary to create the conditions for sustainable logging and perpetuating it on other markets, like industry and electricity production.

Keywords: fuelwood, domestic market, urban, village, sustainable logging.

R E S U M E N

LA MUERTE ANUNCIADA DE LA DENDROENERGÍA PARA USO DOMÉSTICO

Al anuncio de la muerte del árbol, que ha dominado durante años y que aún deja su huella en un buen número de acciones sobre la dendroenergía en la zona tropical seca, se opondrá un anuncio más productivo : el anuncio de la muerte de la dendroenergía doméstica. Ciertamente, el comercio de la dendroenergía es una actividad que progresa rápidamente, al ritmo de crecimiento de las ciudades. Su crecimiento provoca una serie de desórdenes ecológicos que se generalizan rápidamente en caso de una crisis importante. No sólo el mercado doméstico urbano de dendroenergía aumenta sino que, además, se transforma rápidamente. Sin embargo, este mercado está abocado a disminuir y a desaparecer ; su desaparición ya puede observarse en algunas ciudades grandes como consecuencia de una competencia mayor de los combustibles derivados del petróleo que se adaptan mejor a las imposiciones de la vida urbana y a los deseos de los consumidores. No hay que culpabilizar de esta situación a la actividad y a los actores del comercio en este sector, sino que hay que utilizar, mientras se esté a tiempo, las dinámicas que favorezcan la apropiación y el manejo sostenible de los recursos forestales por parte de los campesinos y colectividades locales. Se deben crear las condiciones de una explotación sostenible y hacerla perdurable en otros mercados como el de la industria o la producción eléctrica.

Palabras clave: dendroenergía, mercado doméstico, urbano, campesino, explotación sostenible.